

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

PHẬT NÓI KINH VU LAN BỒN

THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA

Translated from Chinese into English by the Buddhist Text Translation Society,

[Dharma Realm Buddhist University, City Of Ten Thousand Buddhas](#)

Copyright © [Buddhist Text Translation Society](#)
[Proper Use, Terms, & Conditions](#)

Adapted by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- *[italic]* in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

**Na mô Vu Lan Hội Thượng
Phật**

Bồ Tát (3 lần)

1

[*Con từng nghe lời tán như vậy:*]

Một thuở nọ Thế Tôn an trụ
Xá Vệ thành Kỳ Thụ viên trung

Mục Liên mới đặng lục thông

Muốn cho cha mẹ khỏi vòng
trăm luân.

Công dưỡng dục thâm ân dốc trả

**Na Mo Homage to the Ullambana
Assembly of Buddhas and
Bodhisattvas. (Recite three times)**

1

Thus, I have heard, at one time, the Buddha
dwelt at Shravasti in the Garden of the
Benefactor of Orphans and the Solitary.

Mahamaudgalyayana had just obtained the
six penetrations and

wished to *emancipate* his father and mother

to repay their kindness

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Nghĩa sanh thành đạo cả mong
đền

Làm con hiếu hạnh vi tiên

Bèn dùng huệ nhãn, dưới trên
kiếm tầm.

Thấy vong mẫu sanh làm nạ quỷ

Không uống ăn tiêu tụy hình hài

Mục Liên thấy vậy bi ai

Biết mẹ đói khát ai hoài tình
thâm.

Lo phảm vật đem dâng từ mẫu

Đặng đỡ lòng cực khổ bấy lâu

for raising him.

Thus, using his Way Eye, he regarded the
world and

saw that his deceased mother had been born
among the hungry ghosts,

Having neither food nor drink, she was but
skin and bones.

Mahamaudgalyayana felt deep pity and
sadness,

filled a bowl with food and went to provide
for his mother.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Thấy cơm, mẹ rất lo âu
Tay tả che đậy, hữu hữu bốc ăn.
Lòng bồn xén tiền căn chưa dứt
Sợ chúng ma cướp giật của bà
Cơm đưa chưa tới miệng đã
Hóa thành than lửa, nuốt mà
đặng đâu.

Thấy như vậy âu sầu thâm
Mục-Kiền-Liên bi cảm xót
thương
Mau mau về đến giảng đường
Bạch cùng Sư Phụ tìm phương
giải nạn.

She got the bowl,
screened it with her left hand, and with her
right hand made a fist of food.

But before it entered her mouth,
it turned into burning coals which could not
be eaten.

Mahamaudgalyayana called out and wept
sorrowfully, and

hastened to return to the Buddha to set
forth all of this

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Phật mới bảo rõ ràng căn cội
Rằng mẹ ông gốc tội rất sâu
Dầu ông thần lực nhiệm màu
Một mình không thể ai cầu được
đâu.

Lòng hiếu thảo của ông dầu lớn
Tiếng vang đồn thấu đến Cửu
Thiên

Cùng là các bậc Thần kỳ
Tà ma ngoại đạo, bốn vì Thiên
Vương
Cộng ba cõi sáu phương tụ tập
Cũng không phương cứu tế mẹ
ngươi.

The Buddha said, “Your mother’s offenses
are deep and firmly rooted.
You alone do not have enough power.

Although your filial sounds
move heaven and earth,

the heaven spirits, the earth spirits,
twisted demons, and those outside the way,
Brahmans, and the Four Heavenly King
Gods
are also without sufficient strength.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Muốn cho cứu đặng mạng người,
Phải nhờ thần lực của mười
phương Tăng.
Pháp cứu tế ta toan giải nói
Cho mọi người thoát khỏi ách
nàn.

The awesome spiritual power of the assembled Sangha of the ten directions is necessary for liberation to be attained. I shall now speak a Dharma of rescue which causes all those in difficulty to leave worry and suffering, and to eradicate obstacles from offenses.”

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

2

Bèn kêu Mục thị đến gần
Truyền cho diệu pháp ân cần
thiết thi:

Rằm tháng Bảy là ngày Tự Tứ

Mười phương Tăng đều dự lễ
này

Phải toan sắm sửa chớ chầy
Đồ ăn trăm món, trái cây năm
màu.

Lại phải sắm giường nằm nệm
lót

2

The Buddha told Mammaudgalyayana,

“The fifteenth day of the seventh month is
the Pravarana Day
for the assembled Sangha of the ten
directions.

You should prepare and offering of clean
basins full of hundreds of flavors and the
five fruits, and
other offerings of beds, and bedding,

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Cùng thau, bồn, đèn đuốc,
nhang, dầu

Món ăn tinh sạch báu mầu

Đựng trong bình bát vọng cầu
kính dâng.

Chư Đại đức mười phương thọ
thực

Trong bảy đời sẽ được siêu thăng

Lại thêm cha mẹ hiện tiền

Đặng nhờ phước lực tiêu khiên
ách nài.

incense, oil, lamps, candles,

all the best of the world,

meticulously put into the alm bowls

to the greatly virtuous assembled Sangha of
the ten directions,

for the sake of fathers and mothers of seven
generations past,

as well as for fathers and mothers of the
present who are in distress.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Vì ngày ấy Thánh Tăng đều đủ
Dầu ở đâu cũng tụ hội về
Như người thiền định sơn khê

Tránh điều phiền não, chăm về
thiền na.

Hoặc người đặng bốn tòa đạo
quả

Công tu hành nguyện thỏa vô
sanh

Hoặc người thọ hạ kinh hành
Chẳng ham quyền quý ản danh
lâm tòng.

Hoặc người đặng lục thông tấn
phát

On that day, all the holy assembly,
from everywhere
whether in the mountains practicing
Dhyana samadhi
who subdue afflictions by doing more
samadhi,
or obtaining the four fruits of the Way,

or walking beneath trees,
denouncing all royal benefits, taking
seclusions
or *those* using the independence of the six
penetrations to teach and transform

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Và những hàng Duyên Giác,
Thanh Văn
Hoặc chư Bồ-tát mười phương
Hiện hình làm sãi ở gần chúng-
sinh.

Đều trì giới rất thanh, rất tịnh
Đạo đức dày chánh định chân
tâm
Tất cả các bậc Thánh, Phạm
Đồng lòng thọ lãnh bát cơm lục
hòa.

Sound Hearers and Enlightened to
Conditions,
or provisionally manifesting as Bhikshus
when in fact they are Great Bodhisattvas on
the Tenth Ground.

—all complete with pure precepts and
ocean-like virtue of the holy Way—

should gather in a great assembly and
all of like mind receive the Pravaraṇa food.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

3
Người nào có sắm ra vật thực
Đặng cúng dường Tụ Tứ Tăng
thời
Hiện tiền phụ mẫu của người
Bà con quyến thuộc thấy đều nhờ
ơn.
Tam đồ khổ chắc rằng ra khỏi
Cảnh thanh nhàn hưởng thọ tự
nhiên.

3
If one thus makes offerings to these
Pravarana Sanghans,
one's present father and mother, parents of
seven generations past,
as well as the six kinds of close relatives
will escape from the three paths of
suffering,
and at that time attain release. Their
clothing and food will spontaneously
appear.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Như còn cha mẹ hiện tiền
Nhờ đó cũng đặng bách niên thọ
trường.

Như cha mẹ bảy đời quá vãng
Sẽ hóa sanh về cõi thiên cung
Người thời tuần tú hình dung
Hào quang chiếu sáng khắp cùng
châu thân.

If the parents are still alive,
they will have wealth and blessings for a
hundred years.

Parents of seven generations past
will be born in the heavens.

Transformationally born, they will
independently enter the celestial flower
light, and experience limitless bliss.”

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

4

Phật lại bảo mười phương Tăng chúng

Phải tuân theo thể thức sau này:
Trước khi thọ thực đàn chay

Phải cầu chú nguyện cho người
tín gia.

Cầu thất thế mẹ cha thí chủ
Định tâm thần quán đủ đừng
quên

Cho xong ý định hành thiền
Mới dùng phẩm vật đàn tiền hiến
dung

4

At that time, the Buddha commanded the assembled Sangha of the ten directions to do *these steps before consuming* (*Mahamaudgalyayana's offering*). They had to

recite mantras and vows for the sake of the donor's family,
for parents of seven generations.

After practicing dhyana concentration, *not forgetting any details*

Until the session is completed

Then the Sangha accepted the food.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Khi thọ dụng, nên an vật thực
Trước Phật đài hoặc tự tháp
trung

Chư Tăng chú nguyện viên dung
Sau rồi tự tiện thọ dùng bữa trưa.

Pháp cứu tế Phật vừa nói dứt
Mục Liên cùng Bồ-tát chư Tăng

Đồng nhau tỏ dạ vui mừng
Mục Liên cũng hết khóc thương
rầu buồn.

When they first received the basin, they
placed it before the Buddha in the Stupa.

When the assembled Sangha had finished
the mantras and vows, they received the
food.”

At that time,
the Bhikshu Maudgalyayana and the
assembly of Great Bodhisattvas
were all extremely delighted and the
sorrowful sound of Maudgalyayana’s
crying ceased.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Mục Liên mẫu cũng trong ngày
ấy

Kiếp khổ về nga quỷ được tan.

Mục Liên bạch với Phật rằng:

Mẹ con nhờ sức Thánh Tăng
khỏi nạn

Lại cũng nhờ oai thần Tam Bảo

Bằng chẳng thì nạn khổ khó ra.

At that time Maudgalyayana's mother

obtained liberation from one kalpa of
suffering as a hungry ghost.

Maudgalyayana addressed the Buddha and
said,

“This disciple's parents have *escaped the
trouble thanks to* the awesome spiritual
power of the assembled Sangha *and*
received the power of the merit and virtue
of the Triple Jewel,
otherwise there is no hope.”

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Như sau đệ tử xuất gia
Vu Lan Bồn pháp dùng mà độ
sanh
Độ cha mẹ còn đương tại thế
Hoặc bảy đời có thể đặng không?

Phật rằng: Lời hỏi rất thông
Ta vừa muốn nói, con dùng hỏi
theo.
Thiện nam tử, Tỳ-kheo nam nữ
Cùng Quốc-vương, Thái-tử, Đại
thần

If in the future the Buddha's disciples
practice filiality by offering up the
Ullambana basins,
will they be able to *emancipate* their
present fathers and mothers
as well as those of seven generations past?"

The Buddha replied, "Good indeed!
I am happy you asked that question.
I just wanted to speak about that and now
you have also asked about it.
Good man, if Bhikshus, Bhikshunis,
kings, crown princes, great ministers, great
officials,

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Tam-công, Tể-tướng, Bách quan
Cùng hàng lê thứ vạn dân cõi
trần

Như chí muốn đền ơn cha mẹ

Hiện tại cùng thất thế tình thâm

Đến rằm tháng Bảy mỗi năm
Sau khi kiết hạ, chư Tăng tựu về
Chính ngày ấy Phật Đà hoan hỷ
Phải sắm sanh bách vị cơm canh
Đựng trong bình bát tinh anh

cabinet members, the hundred ministers,
and the tens of thousands of citizens

wish to practice compassionate filial
conduct,

for the sake of the parents who bore them,
as well as for the sake of fathers and
mothers of seven lives past,

on the fifteenth day of the seventh month,
the day of the Sangha's Pravaraṇa,
the day of the Buddha's Delight,
they all should place hundreds of flavors of
foods in the Ullambana basins, and

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Chờ giờ Tụ tứ, chúng Tăng cúng
dường

Đặng cầu nguyện song đường
trường thọ

Chẳng ốm đau cũng chẳng khổ
chi

Cùng cầu thất thế đồng thì

Lìa nơi nạ quỷ, sanh về Nhơn,
thiên

Đặng hưởng phước nhân duyên
vui đẹp

Lại xa lìa nạn khổ cực thân

offer them to the Pravaraṇa Saṅgha of the
ten directions.

They should vow to cause the length of
their present fathers' and mothers' lives to
reach a hundred years

without illnesses, without sufferings,
afflictions, or worries,

and also vow to cause seven generations of
fathers and mothers

to leave the sufferings of the hungry ghosts,
to be born among humans and gods,

and to have blessings and bliss without
limit

Without any physical limitation."

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

5
Môn sanh Phật tử ân cần
Hạnh tu hiếu thuận phải cần phải
chuyên
Thường cầu nguyện thung huyên
an hảo
Cùng bảy đời phụ mẫu siêu sanh
Ngày rằm tháng Bảy mỗi năm

5
The Buddha told all the good men and
good women,
“Those disciples of the Buddha who
cultivate filial conduct should in thought
after thought,
constantly recall their present fathers and
mothers when making offerings,
as well as the fathers and mothers of seven
lives past,
and for their sakes perform the offering of
the Ullambana basin to the Buddha and the
Sangha and

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Vì lòng hiếu thảo ân thâm phải
đền.

Lễ cứu tế chí thành sắp đặt
Ngõ cúng dường chư Phật chư
Tăng
Ấy là báo đáp thù ân
Sanh thành dưỡng dục song thân
buổi đầu.
Đệ tử Phật lo âu gìn giữ
Mới phải là Thích tử Thiên môn.

thus, repay the loving kindness of the
parents who raised and nourished them.”

*Such ceremony's procedure
To offer to Buddha and the Shanga*

*Is to express our gratefulness to the parents
For their sacred duty of feeding and
protecting us in our early days.*

*Buddhists who keep this in them
Are indeed true Buddha's children.*

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Vừa nghe dứt pháp Lan Bồn
Môn sanh tử chúng thấy đồng hỷ
hoan
Mục Liên với bốn ban Phật tử
Nguyện một lòng tín sự phụng
hành.

*[Trước là trả nghĩa sinh thành
Sau là cứu vớt chúng-sanh muôn
loài.]*

Nam mô Đại Hiếu Mục Kiền
Liên Bồ Tát (3 lần)

At that time,
the Bhikshu Maudgalyayana and the four-
fold assembly of disciples, hearing what the
Buddha said,
practiced it with delight.

*[Primarily to be grateful to the parents
Secondarily to save all the sentient beings.]*

End of the Buddha Speaks the Ullambana
Sutra.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

TÁN ĐỨC MỤC-KIÊN-LIÊN

Mục Liên tôn-giả,
Thay Phật tuyên hành
Gậy vàng vừa gõ
Cửa ngục băng thanh
Mọi người thoát tội
Tịnh Độ hóa sanh
Phúc tuệ mãi an lành
Nam-mô Đại Hiếu Mục-Kiên-
Liên
Bồ-Tát (3 lần)

**KINH MA HA BÁT NHÃ
BA LA MẬT ĐA**

Khi Ngài Quán Tự Tại Bồ-tát thực hành sâu xa pháp Bát Nhã Ba La Mật Đa, Ngài soi thấy năm uẩn đều không, qua hết thấy khổ ách.

Này ông Xá Lợi Phất, sắc chẳng khác không, không chẳng khác sắc, sắc tức là không, không tức là sắc. Thọ, Tưởng, Hành, Thức cũng đều như thế.

Này ông Xá Lợi Phất, ‘tướng

**The Heart of Prajñā Pāramitā
Sūtra**

Bodhisattva Avalokiteśvara, while deeply immersed in Prajñā Pāramitā, clearly perceived the empty nature of the five skandhas, and transcended all sufferings.

Sāriputra, form is not different from emptiness, emptiness is not different from form. Form is emptiness, emptiness is form. So, it is with feeling, perception, mental formation, and consciousness.

Sāriputra, all dharmas are empty in

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

không của mọi pháp' không sanh, không diệt, không dơ, không sạch, không thêm, không bớt, nên trong 'chân không', không có sắc, không có thọ, tưởng, hành, thức, không có mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý, không có sắc, thính, hương, vị, xúc, pháp, không có nhãn giới, cho đến không có ý thức giới, không có vô minh, cũng không có cái hết vô minh, cho đến không có già chết, cũng không có cái hết già chết, không có khổ, tập, diệt, đạo, không có trí huệ, cũng

character; neither arising nor ceasing, neither impure nor pure, neither increasing nor decreasing. Therefore, in emptiness, there is no form; there is no feeling, perception, mental formation, or consciousness; no eye, ear, nose, tongue, body, or mind; no form, sound, smell, taste, touch, or dharma; no realm of vision, and so forth, up to no realm of mind-consciousness; no ignorance or ending of ignorance, and so forth, up to no aging and death or ending of aging and death. There is no suffering, no cause, no extinction, no path. There is no wisdom and no attainment. There is nothing to be attained.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

không có chướng đắ.

Vì không có chỗ chướng đắ, nên Bồ Tát y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa, tâm không ngăn ngại. Vì không ngăn ngại, nên không sợ hãi, xa hẳn điên đảo, mộng tưởng, đạt tới cứu cánh Niết Bàn.

Chư Phật trong ba đời cũng y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa, được đạo quả vô thượng chánh đẳng chánh giác. Nên biết Bát Nhã Ba La Mật Đa là Đại Thần Chú, là Đại Minh Chú, là Vô Thượng Chú, là Vô Đẳng Đẳng Chú, trừ được hết thảy khổ, chân

By way of Prajñā Pāramitā, the Bodhisattva's mind is free from hindrances; with no hindrance, there is no fear; freed from all distortions and delusions, ultimate Nirvana is reached.

By way of Prajñā Pāramitā, all Buddhas of the past, present, and future attain Anuttarā Samyak-sambodhi.

Therefore, Prajñā Pāramitā is the great powerful mantra, the great enlightening mantra, the supreme and peerless mantra. It can remove all sufferings. This is the truth beyond all doubts.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

thật không hư. Vì vậy, liền nói
Chú Bát Nhã Ba La Mật Đa:
Yết-đế, Yết-đế, Ba La Yết-đế, Ba
La Tăng Yết-đế, Bô-Đề Tát Bà-
ha. (3 lần)

And the Praiñā Pāramitā mantra is spoken
thus:

Gate gate pāragate pārasamgate Bodhi
svāhā. (3 times)

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

VÃNG SANH QUYẾT ĐỊNH CHƠN NGÔN

Nam-mô A di đạ bà đạ,
đạ tha dà đạ đạ, đạ đạ đạ tha.
A di rị đô bà tỳ
A di rị đạ tất đạ bà tỳ
A di rị đạ tì ca lan đế
A di rị đạ tì ca lan đạ
Dà di nị dà dà na
Chỉ đạ ca lệ ta bà ha. (3 lần)

The dharani for rebirth in the Western Pure Land

Namo Amitābhā
Tathāgatāya, Tadyathā
amṛtabhave
amṛta saṃbhave
amṛta vikrānte
amṛta vikrānta
gāmini gagana
kīrtichare Svāhā (3 times)

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

TÁN ĐỨC PHẬT A-DI-ĐÀ

A Di Đà Phật thân kim sắc
Tướng tốt quang minh tự trang
nghiêm
Năm Tu-di uyển chuyển bạch
hào
Bốn biển lớn trong ngàn mắt biếc

Trong hào quang hóa vô số Phật
Vô số Bồ-tát hiện ở trong
Bốn mươi tám nguyện độ chúng

Praise of Amita Buddha

Amita Buddha's body is the color of gold.
The splendor of his hallmarks has no peer.

His white hair brow big as five Sumeru
Mountains is curling flexibly
Wide as the four seas are his eyes pure and
clear
In his aura manifests Buddhas in countless
millions
And manifested Bodhisattvas also, in
limitless number
He realized his forty-eight vows to rescue

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

sanh Chín phẩm sen vàng lên giải thoát. Quy mạng lễ A Di Đà Phật Ở phương tây thế giới an lành Con nay xin phát nguyện vãng sanh Cúi xin đức Từ-bi nhiếp thọ.	all sentient beings To be reborn in nine lotus-stages at his enlightened shore. Taking refuge wholeheartedly in the Amitabha Buddha In the peaceful Western Pure Land I now express my sincere vow to be reborn in that Land Oh the Most Compassionate One, please accept me to your Land
Nam-mô Tây-phương Cực-Lạc Thế-giới Đại-từ Đại-bi A-Di-Đà Phật. Nam-mô A-Di-Đà Phật (108 lần)	Namo the Most Compassionate One of the Western Paradise Amitabha Buddha Namo A Zee Da Phat (some number of times until the bell sounds)

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Nam-mô Đại-Bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát (3 lần)	Namo Avalokiteśvara Bodhisattva (3 times)
Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-tát (3 lần)	Namo Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva (3 times)
Nam-mô Địa-Tạng-Vương Bồ-tát. (3 lần)	Namo Earth Store Bodhisattva (3 times)
Nam-mô Đại-Hiếu Mục-Kiền-Liên Bồ-tát. (3 lần)	Namo Filial Mahamaudgalyayana Bodhisattva (3 times)
Nam-mô Thanh-Tịnh Đại-Hải-Chúng Bồ-tát. (3 lần)	Namo all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

SÁM TỤNG VU LAN

Đệ tử chúng con
Vâng lời Phật dạy
Ngày rằm tháng Bảy
Gặp hội Vu Lan
Phạm-vũ huy hoàng
Đốt hương đánh lễ
Mười phương tam thể
Phật, Pháp, Thánh hiền.

Noi gương đức Mục-Kiền-Liên
Nguyện làm con thảo
Lòng càng áo nảo

Ullambana Basins Repentance verses

*We Buddhist practitioners
Obey Buddha's teachings
On the fifteenth day of the seventh month
Celebrate Ullambana Basin ceremony
In front of the splendid Three Jewels
Burning incense to prostrate oneself
In reverence of Buddha, Dharma, Sangha
In the ten directions and the three periods
of time*

*Follow the example of Maudgalyayana
To be a filial child
With deep remembering mind about*

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Nhớ nghĩa thân sanh
Con đến trưởng thành
Mẹ dày đau khổ
Ba năm nhũ bộ
Chín tháng cưu mang
Không ngớt lo toan
Quên ăn bỏ ngủ
Ấm no đầy đủ
Cậy có công cha
Chẳng quản yếu già
Sanh nhai lam lũ
Quyết cùng hoàn-vũ
Phấn đấu nuôi con
Giáo dục vuông tròn
Đem đường học đạo.

*The loving and caring of our parents
Until we grow up
As the mother has endured a hard time
From three years of gentle feeding
Nine months of pregnancy
With non ceasing stresses,
Even ignoring eating and sleeping.
We live comfortably
Thanks to the father
Despite of his aging,
He who has worked very hard,
Confronted all of life challengings
To bring us up with great effort
Gave us education adequately
Also introduced us to Buddhism.*

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Đệ tử ơn sâu chưa báo

Hổ phận kém hèn

Giờ này quỳ trước đài sen

Chí thành cung kính

Đạo tràng thanh tịnh

Tăng-bảo trang nghiêm.

Hoặc thừa Tụ-tứ

Hoặc hiện tham-thiền

Đầy đủ thiện duyên

Dĩ lòng lân mẫn

Hộ niệm cho:

Bảy kiếp cha mẹ chúng con

Đượm nhuần mưa pháp.

Còn tại thế:

*We Buddhists do not repay the great favors
yet*

So ashamed of such incapacity

We now kneel in front of Buddha throne

Sincerely and respectfully

As part of the pure assembly

Of solemn Sangha who

Either just finished the Pravaranan season

Or still in the meditation periods

Everyone gathering in favorable conditions

With a great compassion,

Please pray for our parents:

Of seven reincarnating lives

To be fully immersed in Dharma rain

For the parents, who are still in this life,

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Thân tâm yên ổn
Phát nguyện tu trì.
Đã qua đời:
Ác đạo xa lìa
Chóng thành Phật quả.
Ngửa trông các đức Như-Lai
Khắp cõi hư không
Từ bi gia hộ.

*Will have healthy body and peaceful mind,
To vow to practise Buddhism.
For the parents in the past,
Will be away from evil realms,
And soon attain enlightenment.
We respectfully wish
The Buddhas in the entire Universe
To kindly and compassionately support us.*

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

HỒI HƯỚNG

Phúng kinh công đức thù thắng
hạnh
Vô biên thắng phước giai hồi
hướng
Phổ nguyện pháp giới chư
chúng-sanh
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật-
sát.

Verse for Transferring the Merit from Reciting Sutra

I dedicate the merit and virtue from the
profound act of reciting Sutra.
With all its superior, limitless blessings,
With the universal vow that all beings sunk
in defilement,
Will quickly go to the land of the Buddha
of Limitless Light (Amitabha).

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Nguyện tiêu tam chương trừ
phiền não.
Nguyện đắc trí huệ chơn minh
liễu
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu
trừ.
Thế thế thường hành Bồ-tát đạo.

We wish to overcome three karmic results
and afflictions
We wish to attain the clear Buddha's
wisdom
And wish that we will no longer commit
any bad act.
So that we can always perform the Bodhi-
way.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Nguyện sanh Tây-phương Tịnh-
độ trung

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu

Hoa khai kiến Phật ngộ Vô-sanh

Bất thối BỒ-tát vi bạn hữu.

Nguyện dĩ thử công đức

Phổ cập ư nhất thiết

Ngã đẳng dĩ chúng-sanh

Giai cộng thành Phật đạo.

We wish to be born in the Western Pure
Land,

With lotus blossoms in nine stages as our
parents.

When the lotus opens, we shall see the
Buddha and be enlightened to the absolute
truth,

With Bodhisattvas who never regress on
the path as companions

May the merits and virtues accrued in this
act,

Be universally dedicated to allow

Me and all sentient beings

To attain Buddha's enlightenment together

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

TAM TỰ QUY-Y

Tự quy y Phật
Đương nguyện chúng-sanh
Thê giải đại đạo,
Phát vô thượng tâm. (1 lạy)
Tự quy y Pháp
Đương nguyện chúng-sanh,
Thâm nhập Kinh tạng
Trí huệ như hải. (1 lạy)
Tự quy y Tăng
Đương nguyện chúng-sanh
Thống lý đại chúng,
Nhứt thiết vô ngại. (1 lạy)

Three Refuges

I take refuges in Buddha, wishing all sentient beings to understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

I take refuges in Dharma, wishing all sentient beings to penetrate the Sutra Pitaka, with wisdom as unfathomable as the ocean.

I take refuges in the Sangha, wishing all sentient beings to harmonize multitudes in general without any obstruction.

Kinh Vu Lan Bồn - THE ULLAMBANA SUTRA

Nguyện đem công đức này

Hướng về khắp tất cả

Đệ tử và chúng-sanh

Đều trọn thành Phật đạo.

May the merits and virtues accrued in this
act,

Be universally dedicated to allow

Me and all sentient beings

To attain Buddha's enlightenment together

HOÀN MÃN